

г) сравнения, предметом которых является выражение различных эмоций и чувств.

Например:

*Был он ревнивым, тревожным и нежным,*

***Как божье солнце, меня любил...***

(«Был он ревнивым, тревожным и нежным»)

• **Артефакты (6 ед.)**. К данной группе были отнесены:

а) сравнения, характеризующие жилище человека.

Например:

*Высокие своды костела*

***Синей, чем небесная твердь...***

(«Высокие своды костела»).

б) сравнения, характеризующие предметы быта.

Например:

*Лампадку внутри зажжем,*

***Как будто темное сердце.***

(«Похороны»)

Таким образом, самую многочисленную семантическую группу составляют сравнения, характеризующие человека и его действия.

Выявленные сравнения и их классификация по семантическим группам помогают глубже осмыслить особенности поэтического видения Анна Ахматовой, раскрывают духовную и интеллектуальную жизнь автора, позволяют проникнуть в тайны подсознания.

## **И. Г. Урбанович, Ужигэна**

### **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ И. С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ» И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

Фразеологизм представляет собой высокоинформативную языковую единицу, способную функционировать как символ определенной культуры. Фразеологизмы обладают колоритными чертами в силу образности и экспрессивности. Известно, что перевод фразеологических единиц может вызвать трудности в силу таких факторов, как отсутствие адекватного эквивалента в переводящем языке, различия в реалиях двух языков и др. В этой связи поиск адекватности перевода является актуальной проблемой переводоведения. В качестве основных способов перевода реалий выделяются транскрипция, калькирование, описательный и приближительный перевод, функциональный аналог, совмещенный способ (транскрипция и калька, транскрипция и пояснение, калька и пояснение) и др.

Одним из известных литературоведов и переводчиков тургеневского наследия на китайский язык является Ба Цзинь, который считал И. С. Тургенева своим учителем. Ба Цзинь подчеркивал, что «на протяжении многих лет всегда любил произведения Тургенева и, безусловно, находился под его

влиянием». С опорой на перевод вышеуказанного автора нами были отобраны фразеологизмы (191 ед.; с широким пониманием состава фразеологии) из произведения «Отцы и дети» и проанализированы способы их перевода. В результате исследования были выявлены:

• **Фразеологический перевод (47 ед.):** без видимой причины; взялся за гуж – не говори, что не дюж!; добиться толку; думать долгие думы; душевно рад; ездить на поклон; жить под одною кровлей; за себя постоять; задать пыли; зажечь на славу; или все, или ничего; иметь на душе; иметь смелость; к вашим услугам; к слову пришлось; как по рельсам; как тебе не совестно; как угорелая; Лазаря петь; на душе; на нет и суда нет; не богам горшки обжигать!; не иметь власти; не находить покою; не по нашей части; не по силам; не потакать им; не признавать никаких авторитетов; не стеснять свободы; ни дать ни взять; ни на шаг; один как перст; оставаться в дураках; от души; попасть в колею; робеть до мозга костей; русский мужик бога слопаёт; скребло на душе; со стороны видней; совесть не чиста; соловья баснями кормить не следует; сын отцу не судья; тоска загрызла; тянуть лямку; хоть на волос; цели достигнуть; черт дернул.

Например:

«Нечего делать! – сказал наконец Базаров. – **Взялся за гуж – не говори, что не дюж!** Приехали смотреть помещиков – давай их смотреть!»

“好，只好这样了，”巴扎罗夫最后说，“**一不做，二不休。**我们是来参观这儿的绅士的，那么我们就去参观他们吧。

– Да полно тебе **Лазаря петь**, – перебил опять Базаров.

“得啦，不要再 **说穷诉苦**了，”巴扎罗夫又打断了他的话。

• **Метод адекватных замен (37 ед.):** без нужды; бог с ним совсем; божья коровка; быть как дома; в глаза не видать; в долгу не остаться; в прах; в силу; в своем роде; велика важность; великие мира сего; вот тебе раз!; всеми силами души; выручать из беды; голову ломать; гроша медного не стоит; губа не дура; дело говорить; желтый дом; зарости мохом; какими судьбами!; махнуть рукой; милостивый государь; народ тертый; не по нутру; не стоит труда; не церемониться; носить на руках; предложить руку; пустяками не занимаются; сметь сказать; сойтись друг с другом; так вот как; тертый калач; человек старого закала; через медные трубы; чудесный малый.

Например:

Во-первых, надо будет подставлять лоб и во всяком случае уехать; а тут Аркадий... и эта **божья коровка**, Николай Петрович.

第一，要把问题摊开，而且无论如何得离开；还有阿尔卡季……同那个 **窝囊皮尼古拉·彼得罗维奇**。这事情很糟，非常之糟。”

– По-моему, – возразил Базаров. – **Рафаэль гроша медного не стоит**, да и они не лучше его.

照我看来，”巴扎罗夫答道，“拉斐尔本来就**不值一个钱**；他们比他也好不了什么。

• **Объяснение (34 ед.):** бабушка надвое сказала; видал видов; вот беда; время бежит; время летит птицей; вставить слово; вызывать на откровенность; выше всяких предрассудков; говорить в его пользу; дело в шляпе; дело дрянное; днем с огнем не сыскать; дорожить дружбой; душа моя; его песенка спета; жить в свое удовольствие; из терпения вывести; клином сошлась; на новый лад; не в духе; не надо обращать внимания; ни в чем себе не отказывать; отводить душу; по старой памяти; поставить на карту; прошла через огонь и воду; сердце сжималось; сил моих нет; трезвым взглядом на вещи (смотреть); узнать птицу по полету; чем бы дитя ни тешилось; шила в мешке не утаишь; эка важность; ясно как день.

Например:

*А теперь им стоит сказать: все на свете вздор! – и дело в шляпе.*

可是现在，他们只要说：‘世界上的一切都是狗屁！’就**成功了**。

*«Нравится тебе женищина, – говаривал он, – старайся добиться толку; а нельзя – ну, не надо, отвернись – земля не клином сошлась».*

他常常说：“一个女人中了你的意，你就想尽方法达到你的目的；要是达不到目的 – 那你就掉过背走吧 – **世界大得很**。

• **Лексический перевод (30 ед.):** бедность не порок; в своем роде; даром что; добрый малый; добрый приятель; достичь цели; дурак дураком; золотой человек; из кожи лезть; на первых порах; наводить тоску; не иметь чести; открыть глаза; отрезанный ломоть; первый сорт; переводить дух; показать вид; полагать надо; попирать ногами; при жизни; ребята добрые; сделать одолжение; сидеть сложа руки; словом; сплошь да рядом; стало быть; течь своим порядком; то и дело; чуть свет; язык почесать.

Например:

*А я и возненавидел этого последнего мужика, Филиппа или Сидора, для которого я должен **из кожи лезть** и который мне даже спасибо не скажет...*

我却特别恨这个最后的农民，不管他叫菲利普，或是西多尔，我应当为他**出力**，他对我连谢也不谢一声.....

*Тогда Арина Власьевна приблизилась к нему и, прислонив свою седую голову к его седой голове, сказала: «Что делать, Вася! Сын – **отрезанный ломоть**...».*

后来阿琳娜·弗拉西耶夫娜走到他身边：把她的灰白的头靠着他的灰白的头，说道：“瓦夏，这是没有办法的事！儿子**不再需要我们照管了**。

• **Калькирование (29 ед.):** бог весть; бог знает; брать под свое крылышко; в голову приходить; в толк не возьму; высокого мнения; глаза раскрылись; голову кружить; голодны, как волки; давай Бог ноги!; как вкопанная; как истукан; кто старое помянет, тому глаз вон; мимо ушей; молодо-зелено; на вольные хлеба; на молоке обжегся, на воду дует; не спускать глаз; не украдкой – посмотреть; ни к селу ни к городу; перемелется – мука будет; ради Бога; сидеть как на углях; сквозь зубы; стариной тряхнуть; уйти в себя; черт с ним; шагу ступить нельзя; шут гороховый.

Например:

*Что гнездилося в этой душе – Бог весть!*

她的灵魂里面究竟藏着什么呢，那只有**上帝知道**！

Павел Петрович умолк. «Теперь уйдет», – думала Фенечка, но он не уходил, и она стояла перед ним **как вкопанная**; слабо перебирая пальцами.

帕维尔·彼得罗维奇不做声了。“他现在会走开吧。”费尼奇卡想道；可是他并不走，她**像生根似地立**在他面前，轻轻地摸着自己的手指头。

• **Выборочный перевод (13 ед.):** брать свое; будет с него; в кои-то веки; во всей своей славе; дать волю; до свадьбы заживет; если на то пошло; к месту пристроить; почесть должным; принятые на веру; с ума сойти; сердце ныло; славный мальчик.

Например:

*Так размышлял Аркадий... а пока он размышлял, весна **брала свое**.*

阿尔卡季这样地思索着... 可是就在他思索的时候，春天**又发挥了它的力量**。

– *В кои-то веки дождался я Аркаши...*

“你想一想我等了阿尔卡沙**多少年了**...”

• **Транскрибирование (1 ед.):** ей-ей.

Например:

*А он мне нравится, твой отец, **ей-ей!***

我喜欢他，你父亲，**嘻嘻**！

Таким образом, в качестве частотных способов перевода выявлены фразеологический (47 ед., что составляет 25 % выборки), метод адекватных замен (37 ед., 19 % выборки), объяснение (34 ед., 18 % выборки), лексический перевод (30 ед., 16 % выборки). Фразеологизмы в исследуемом произведении играют важную роль в характеристике персонажей, понимании авторского отношения к изображаемому и интерпретации текста.